

Lexique anglais-français de neurochirurgie

Michèle Valiquette

Volume 36, Number 4, décembre 1991

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/004522ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/004522ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Valiquette, M. (1991). Lexique anglais-français de neurochirurgie. *Meta*, 36(4), 633–644. <https://doi.org/10.7202/004522ar>

ÉTUDES TERMINOLOGIQUES ET LINGUISTIQUES

LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS DE NEUROCHIRURGIE

Si l'acte le plus élémentaire de «chirurgie crânienne», la trépanation, est vieux comme l'humanité — on a retrouvé des crânes préhistoriques avec des brèches osseuses faites par l'homme — la neurochirurgie proprement dite est récente. Ses premières tentatives, d'ailleurs isolées et sans aucune coordination, remontent seulement à la fin du XIX^e siècle ou au début du nôtre, mais il faudra attendre les vingt années qui suivent la guerre de 1914-1918 pour qu'elle soit reconnue dans le monde entier comme une spécialité nouvelle, entièrement originale et très différente de la chirurgie générale. Le mot neurochirurgie ne figure même pas dans la première édition du *Larousse du XX^e siècle*, publiée entre 1928 et 1933¹.

Reposant sur un ensemble de connaissances anatomiques, neurologiques et biologiques du corps humain, la neurochirurgie a pour objet l'étude des lésions du système nerveux et leur traitement par voie chirurgicale et par antibiothérapie.

Située aux confluents de la chirurgie et de l'anatomie du système nerveux, la neurochirurgie possède une terminologie qui lui est propre tant en langue anglaise qu'en langue française. Toutefois nos recherches nous ont amenés à constater l'absence d'un vocabulaire bilingue spécialisé en la matière.

Notre document se présente sous la forme d'un lexique anglais-français de neurochirurgie qui compte 203 notions, désignées par des termes anglais et leurs équivalents français classés selon l'ordre alphabétique.

Les notions traitées appartiennent à cinq sous-domaines : généralités, anatomie du système nerveux, examens radiologiques, instruments chirurgicaux et techniques chirurgicales. Afin d'éviter une pléthore de synonymes, seuls ont été retenus les termes provenant des ouvrages lexicographiques médicaux qui ont pu être attestés dans la documentation du domaine dépouillée.

A été exclue de ce document la terminologie des traumatismes crâniens qui a fait l'objet du mémoire de traduction intitulé *French-English Glossary of Disorders of the Central Nervous System*, présenté à la Faculté des études supérieures de l'Université de Montréal en 1986.

Au terme de notre recherche, nous espérons que le *Lexique anglais-français de neurochirurgie* ci-joint permettra de combler certains besoins d'expression des spécialistes tant de la langue (rédacteurs, traducteurs, terminologues et interprètes) que du domaine (praticiens et étudiants en neurochirurgie).

LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS DE NEUROCHIRURGIE

1. anesthesia anaesthesia	anesthésie
2. angiography	angiographie
3. anterior rhizotomy	radicotomie antérieure rhizotomie antérieure
4. approach	voie d'abord abord abord chirurgical
5. arachnoid	arachnoïde méninge arachnoïdienne
6. artery arteria	artère
7. aspiration	aspiration
8. audiometry	audiométrie
9. auditory evoked response brain stem auditory evoked potentials acoustic evoked brain stem potentials auditory evoked responses auditory evoked potentials BAEPs	méthode des potentiels évoqués auditifs potentiels évoqués auditifs PEA
10. balloon catheter	cathéter à ballonnet sonde à ballonnet
11. biopsy	biopsie
12. bipolar coagulator bipolar electrocoagulator bipolar coagulator unit bipolar unit	pince bipolaire pince coagulante bipolaire pince à coagulation bipolaire pince porte-courant bipolaire
13. brain	encéphale
14. brain scan	scanner cérébral scanner crânien
15. brain stem brainstem	tronc cérébral
16. burr hole burrhole exploratory burr hole	trou de fraise trou de trépan explorateur
17. cannula canula	canule sonde cannelée
18. capsula capsule	capsule
19. carotid angiography carotid arteriography carotid imaging	angiographie carotidienne artériographie carotidienne

20.	catheter	cathéter
21.	cerebellopontine angle cerebellopontile angle ponto-cerebellar angle	angle ponto-cérébelleux
22.	cerebellum	cervelet
23.	cerebral angiography	angiographie cérébrale artériographie cérébrale
24.	cerebral cortex	cortex cérébral
25.	cerebral hemisphere	hémisphère cérébral
26.	cerebrospinal fluid CSF	liquide céphalorachidien liquide céphalo-rachidien LCR L.C.-R.
27.	cerebrum	cerveau
28.	cingulectomy	cingulectomie
29.	cingulotomy	cingulotomie
30.	cisternal puncture	ponction sous-occipitale
31.	cisternography	cisternographie
32.	clamp	clamp
33.	clip	clip
34.	CO ₂ laser	laser CO ₂ laser CO ₂ neurochirurgical
35.	coagulation	coagulation
36.	coagulator	pince coagulante
37.	commissurotomy	commissurotomie
38.	contrast medium	substances de contraste moyen de contraste produit de contraste
39.	cordotomy chordotomy	cordotomie chordotomie
40.	corpus callosum	corps calleux
41.	cortectomy	cortectomie
42.	cortex	cortex
43.	corticography	corticographie
44.	cranial nerves	nerfs crâniens
45.	craniectomy	craniectomie
46.	craniotome	craniotome
47.	craniotomy	craniotomie
48.	curette curet	curette
49.	diploe	diploé

50.	discography diskography	discographie diskographie
51.	drain	drain
52.	drainage surgical drainage	drainage drainage neurochirurgical
53.	drapes	champs
54.	dura mater dura	dure-mère méninge dure
55.	echoencephalography echo-encephalography	echoencéphalographie écho-encéphalographie
56.	echography	échographie
57.	electrocoagulation	électrocoagulation électro-coagulation
58.	electrocorticography electro-corticography ECoG	électrocorticographie électro-corticographie ECoG
59.	electroencephalography EEG	électroencéphalographie électro-encéphalographie EEG
60.	electromyography EMG	électromyographie examen électromyographique EMG
61.	electronystagmography ENG	lectronystagmographie ENG
62.	electroretinography ERG	électrorétinographie E.R.G.
63.	embolization	embolisation
64.	encephalography	encéphalographie
65.	endarterectomy	endartériectomie
66.	evoked cortical potential's evoked cortical potentials	méthode des potentiels évoqués potentiel évoqué
67.	excision exsection	excision
68.	exeresis	exérèse
69.	eyeglasses	lunettes
70.	eyepiece	oculaire
71.	falx	faux
72.	fissure of Sylvius Sylvian fissure	scissure de Sylvius
73.	Fogarty catheter	cathéter de Fogarty sonde type Fogarty
74.	foramen magnum	foramen magnum trou occipital

75. foramen of Monro	trou de Monro canal de Monro orifice interventriculaire
76. forceps	pince
77. fractional encephalography	encéphalographie fractionnée
78. frontal approach	voie frontale
79. frontal lobe	lobe frontal
80. frontal lobectomy	lobectomie frontale
81. gamma encephalography	gamma-encéphalographie
82. general anesthesia	anesthésie générale
83. Gigli saw Gigli's wire saw	scie de Gigli fil-scie de Gigli
84. gray matter	substance grise
85. headholder head fixation device head rest	appui-tête
86. hemilaminectomy	hémilaminectomie
87. hemispherectomy	hémisphérectomie
88. hemoclip	hémoclip
89. hemostasis	hémostase hémostasie
90. hook	crochet
91. horizontal position hyperthermia	décubitus horizontal hyperthermie
92. hypophysectomy hypophysiectomy	hypophysectomie
93. hypothermia	hypothermie
94. incision operative incision	incision
95. indwelling catheter	sonde à demeure
96. internal carotid artery	artère carotide interne
97. intracranial pressure ICP	pression intracrânienne
98. iodoventriculography	iodoventriculographie iodo-ventriculographie
99. laminagraphy laminography	laminagraphie
100. laminectomy	laminectomie
101. laryngoscopy	laryngoscopie
102. lateral position lateral decubitus position	décubitus latéral position latérale
103. lens	lentille

104. leucotomy leukotomy frontal leukotomy frontal lobotomy	leucotomie leucotomie préfrontale lobotomie frontale lobotomie préfrontale
105. ligature	ligature
106. line of incision	ligne d'incision
107. lobe	lobe
108. lobectomy	lobectomie
109. lobotomy	lobotomie
110. local anesthesia	anesthésie locale
111. loupe magnifying loupe operating loupe power loupe	loupe
112. lumbar puncture spinal tap	ponction lombaire PL
113. magnetic resonance imaging MR imaging MRI	imagerie par résonance magnétique IRM
114. magnification microscope magnification	magnification
115. Mayo scissors	ciseaux Mayo ciseaux de Mayo
116. Metzemaum scissors	ciseaux Metzemaum ciseaux de Metzemaum
117. microneurosurgery microneurosurgical technique	microneurochirurgie
118. microsurgery micro-operative procedure micro-operative technique	microchirurgie
119. monitoring	surveillance électronique monitorage monitoring
120. myelography	myélographie
121. myelotomy	myélotomie
122. Nd:Yag laser	laser Nd-Yag laser Néodinium-Yag Nd-Yag
123. needle holder	porte-aiguille
124. nervous system	système nerveux
125. neurectomy	neurectomie névrotomie
126. neurosurgeon neurological surgeon	neurochirurgien

127. neurosurgery neurological surgery neurosurgical approach neurosurgical operation neurosurgical procedure neurosurgical technique	neurochirurgie
128. nuclear magnetic resonance Nuclear Magnetic Resonance NMR	résonance magnétique nucléaire RMN
129. nystagmography	nystagmographie
130. occipital lobe	lobe occipital
131. occipital lobectomy	lobectomie occipitale
132. operating microscope dissecting microscope operative microscope surgical microscope	microscope opératoire
133. operating room	salle d'opération
134. operating table	table d'opération
135. operation	opération
136. operating field operating site operative field operative site operation field surgical field	champ opératoire région opératoire
137. operator operating surgeon	opérateur
138. parietal lobe	lobe pariétal
139. periosteum periost	périoste
140. phlebography venography	phlébographie veinographie
141. pia mater pia	pie-mère méninge molle
142. pneumoencephalography pneumencephalography air encephalography	pneumo-encéphalographie encéphalographie gazeuse
143. position	position
144. positron emission tomography Positron Emission Tomography PET scanning	scanner à positron
145. posterior approach posterior cranial fossa operation posterior fossa exploration posterior fossa operation	voie postérieure

	posterior fossa procedure		
	posterior fossa surgery		
146.	posterior rhizotomy		radicotomie postérieure
	dorsal rhizotomy		rhizotomie postérieure
147.	probe		sonde
148.	prone position		décubitus ventral
	prone		position ventrale
149.	psychosurgery		psychochirurgie
			psycho-chirurgie
			intervention psychochirurgicale
150.	puncture		ponction
	pure tone audiometry		audiométrie tonale
151.	resection		résection
152.	retractor		écarteur
	brain retractor		
153.	rhizotomy		rhizotomie
	radicotomy		radicotomie
154.	scalp		cuir chevelu
155.	scanography		scanographie
156.	scintigraphy		scintigraphie
157.	scissors		ciseaux
158.	sella turcica		selle turcique
	sella		
	sellar region		
159.	sinus		sinus
160.	sitting position		position assise
161.	skin incision		incision cutanée
162.	skull		crâne
163.	somatosensory evoked potentials		méthode des potentiels
	somatosensory evoked responses		évoqués sensitifs
	SEPs		potentiels évoqués somesthésiques
			PES
164.	speech audiometry		audiométrie vocale
165.	stereotaxic frame		cadre stéréotaxique
166.	stereotaxis		neurochirurgie stéréotaxique
	stereotaxic approach		démarche stéréotaxique
			intervention stéréotaxique
	stereotaxic surgery		chirurgie stéréotaxique
			opération stéréotaxique
167.	subfrontal approach		abord sous-frontal
	subfrontal route		exploration sous-frontale
168.	suboccipital approach		abord sous-occipital
	suboccipital operation		voie sous-occipitale
	suboccipital route		

169. subtemporal approach	abord sous-temporal exploration sous-temporale voie sous-temporale
subtemporal route	
170. sucker	suceur
suction apparatus	
suction device	
suction unit	
171. supine position	décubitus dorsal
supine	position dorsale
172. supratentorial exploration	voie sus-tentorielle
supratentorial surgery	
173. surgeon	chirurgien
174. surgery	chirurgie
175. suture	suture
176. sympathectomy	sympathectomie
sympathetectomy	sympathicectomy
sympathicectomy	
177. temporal approach	voie temporale
178. temporal lobe	lobe temporal
179. temporal lobectomy	lobectomie temporale
180. thalamotomy	thalamotomie
181. tomography	tomographie
182. topectomy	topectomie
183. tracheotomy	trachéotomie
184. tractomy	tractomie
185. transection	transsection
186. translabyrinthine approach	abord translabyrinthique
translabyrinthine operation	
translabyrinthine route	
187. transsphenoidal approach	abord transsphénoïdal
trans-sphenoidal approach	voie transsphénoïdale
transsphenoidal microsurgery	voie d'abord transsphénoïdale
transsphenoidal operation	
trans-sphenoidal operation	
transsphenoidal procedure	
transsphenoidal route	
transsphenoidal surgical procedure	
transsphenoidal surgery	
188. trepanation	trépanation
189. trephination	tréphination
trephine opening	technique du disque de tréphine
190. trephine	tréphine
191. unipolar coagulator	pince monopolaire
unipolar type of coagulator	

192. vascularization	vascularisation
193. vein	veine
194. ventricular drainage	drainage ventriculaire
195. ventricular puncture	ponction ventriculaire
196. ventriculocisternostomy	ventriculocisternostomie
ventriculo-cisternostomy	ventriculostomie de Torkildsen
Torkildsen's operation	ventriculocisternostomie de Torkildsen
Torkildsen's ventriculo-cisternostomy	
197. ventriculography	ventriculographie
198. ventriculostomy	ventriculostomie
199. vertebral angiography	angiographie vertébrale artériographie vertébrale
200. visual evoked potential	méthode des potentiels évoqués visuels
visual evoked potentials	potentiels évoqués visuels
evoked visual potential	PEV
VEPs	
201. white matter	substance blanche
202. xanthochromia	xanthochromie
203. zygoma	zygoma

MICHÈLE VALIQUETTE
Secrétariat d'État, Montréal, Canada

NOTE

1. Marcel David et Paul Guilly, *La Neurochirurgie*, Que sais-je?, Paris, PUF, p. 5.

BIBLIOGRAPHIE

Monographies

- ADAM, Yves (1985): *Neurochirurgie du praticien*, Paris, Maloine, 147 p.
- ALLEN, Marshall B., Gernot S. DOESTCH, R. Arthur GINDIN, Floyd L. HAAR and F. YAGHMAI (1978): *A Manual of Neurosurgery*, Baltimore, London, Tokyo, University Park Press, 282 p.
- CAMBIER, J., H. DEHEN, J. POIRIER et J.-L. RIBADEAU DUMAS (1976): *Propédeutique neurologique*, Paris, New York, Barcelone, Milan, Masson, 193 p.
- DAVID, Marcel, Henri POURPRE, Jean LEPOIRE et Domenico DILENGE (1961): *Neurochirurgie*, Paris, Éditions médicales Flammarion, 1961, XXIII + 973 p.
- DAVID, Marcel et Paul GUILLY (1970): *La Neurochirurgie*, Paris, Que sais-je?, PUF, n° 1369, 124 p.
- GUIBERT, André et Claude GUIBERT (1973): *Schémas d'anatomie du système nerveux central — Les nerfs crâniens: étude anatomo clinique*, 2^e éd., Paris, Maloine, 147 p.
- HAYWARD, Richard (1980): *Essentials of Neurosurgery*, Oxford, London, Melbourne, Edinburgh, Blackwell Scientific Publications, VII + 275 p.
- HAZEMAN, P. and M. MASSON (1987): *Électro-encéphalographie*, Paris, New York, Barcelone, Milan, Mexico, Sao Paolo, Masson, 96 p.
- HOWES, James R. (1977): *Patient Care in Neurosurgery*, Boston, Little Brown and Co., 228 p.
- JENNETT, W. Bryan (1970): *An Introduction to Neurosurgery*, 2nd Ed., Saint-Louis, The C.V. Mosby Co., 365 p.
- LANDOLT, A.M. (Series Ed.) (1984): *Complications in Neurosurgery I*, Basel, Munchen, Paris, London, New York, Tokyo, Sydney, Karyer, 171 p. (Series: Progress in Neurological Surgery, Volume 11).
- LITEL, Gerard R. (1980): *Neurosurgery and the Clinical Team — A Guide for Nurses, Technicians, and Students*, with contributions by Patricia E. MAHONEY and Joyce KEEN, New York, Springer Publishing Company, 306 p.

- MULLAN, Sean (1961): *Essentials of Neurosurgery for students and practitioners*, New York, Springer Publishing Company, 273 p.
- NETTER, Frank H. (1972): *A Compilation of paintings of the normal and pathologic anatomy of the nervous system*, New York, CIBA Collection of Medical Illustrations, 168 p.
- O'BRIEN, Mark S. (Ed.) (1978): *Pediatric Neurological Surgery*, New York, Raven Press, 206 p. (Seminars in Neurological Surgery).
- PATEL, Jean et Lucien LÉGER (dir.) (1975): *Nouveau traité de technique chirurgicale*, Paris, Masson et Cie, 631 p.
- RASMUSSEN, Theodore and Paul MARINO (Eds.) (1979): *Functional Neurosurgery*, New York, Raven Press, X + 278 p.
- ROUX, François-Xavier (1986): *Le Laser CO² neurochirurgical*, Paris, Maloine S.A., 85 p.
- SMITH, Bernard H. (1979): *Differential Diagnosis Neurology*, New York, Arco Publishing, Inc., 312 p., ARCO Diagnosis Series.
- SMITH, Robert R. (1980): *Essentials of Neurosurgery*, Philadelphia, Toronto, J.B. Lippincot Company, 321 p.
- TILLIER, Jean-Noël et Didier PIERRON (1985): *Neurologie-Neurochirurgie*, Paris, Maloine S.A., 186 p., Coll. Dossiers médico-chirurgicaux, Fascicule 27.
- WEINER, Howard L. and Lawrence P. LEVITT (1983): *Neurology for the House Officer*, 3th Ed., Baltimore/London, Williams, 204 p.
- WISE, Burton L. (1978): *Preoperative and Postoperative Care in Neurosurgical Surgery*, 2nd Ed., Springfield, Illinois, Charles C. Thomas, 187 p.
- YASARGIL, M.G. et al. (1969): *Microsurgery Applied to Neurosurgery*, 2nd Ed., Stuttgart, Georg Thieme Verlag, New York and London, Academic Press, 230 p.
- YASARGIL, M.G., coll. R.D. SMITH, P.H. YOUNG and P.L. TEDDY (1984): *Microsurgery in 4 Volumes. I. Microsurgical Anatomy of the Basal Cisterns and Vessels of the Brain, Diagnostic Studies, General Operative Techniques and Pathological Considerations of the Intracranial Aneurysms*, Stuttgart, Georg Thieme Verlag, 371 p.
- YASARGIL, M.G., coll. R.D. SMITH, P.H. YOUNG and P.L. TEDDY (1984): *Microsurgery in 4 Volumes. II. Clinical Considerations, Surgery of the Intracranial Aneurysms and Results*, Stuttgart, Georg Thieme Verlag, 386 p.
- YOUSMA, S, Julian, R. (Ed.) (1982): *Neurological Surgery, Vol. 1. A Comprehensive Reference Guide to the Diagnosis and Management of Neurosurgical Problems*, 2nd Ed., Philadelphia, London, Toronto, Mexico City, Rio de Janeiro, Sydney, Tokyo, W.B. Saunders Company, 635 p.
- YOUSMANS, Julian, R. (Ed.) (1982): *Neurological Surgery, Volume 2. A Comprehensive Reference Guide to the Diagnosis and Management of Neurosurgical Problems*, 2nd Ed., Philadelphia, London, Toronto, Mexico City, Rio de Janeiro, Sydney, Tokyo, W.B. Saunders Company, 564 p.

Actes

- CARREA, Raul and FLENI Computed Tomography Center (Eds.) David LEVAY, (co-ed.) (1978): *Neurological Surgery with emphasis on non-invasive methods of diagnosis and treatment*, Amsterdam, Oxford, Excerpta, Medica, XIV + 420 p. (Proceedings of the Sixth International Congress of Neurological Surgery, Sao Paolo, June 19-25, 1977).
- SCHMIDDEK, Henry H. and William H. SWEET (1976): *Current Techniques in Operative Neurosurgery*, New York, Grunne & Stratton, Inc., XIII + 517 p. (Habermann Symposium on Current Techniques in Operative Neurosurgery, New York, 1976).
- WALTER, W., M. BRANDT, M. BROCK and M. KLINGER (Eds.) (1988): *Modern Methods in Neurosurgery*, Berlin, Heidelberg, New York, London, Paris, Tokyo, Springer-Verlag, 303 p. (Proceedings of the 38th Annual Meeting of the Deutsche Gesellschaft für Neurochirurgie, Munster, May 3-6, 1987).

Ouvrages lexicographiques

- CRITCHLEY, Macdonald (Ed.-in-Chief) (1978): *Butterworths Medical Dictionary*, 2nd Ed., London, Boston, Sydney, Wellington, Durban, Toronto, Butterworths, XXXII + 1942 p.
- DOMART, professeur A. et docteur J. BOURNEUF (dir.) (1988): *Nouveau Larousse médical*, Paris, Larousse, 1142 p.
- DORLAND'S *Illustrated Medical Dictionary* (1988): 27th Ed., Philadelphia, London, Toronto, Montréal, Sydney, Tokyo, XXXII + 1887 p.
- GARNIER, Marcel, Valéry DELAMARE, Jean DELAMARE, Thérèse DELAMARE-RICHE et Jacques DELAMARE, Coll. François DELAMARE et Élisabeth GÉLIS-MALVILLE (1989): *Dictionnaire des termes de médecine*, 22^e édition, Paris, Maloine, XIII + 1031 p.
- MANUILA, A. L. MANUILA, M. NICOLE et H. LAMBERT, Coll. J. HUREAU et J. POLONOVSKI (1970): *Dictionnaire français de médecine et biologie en quatre volumes*, Quatre tomes, Paris, Masson & Cie, 3542 p.

- MANUILA, A, L. MANUILA, M. NICOLE et H. LAMBERT, Coll. J. HUREAU et J. POLONOVSKI (1981): *Dictionnaire français de médecine et biologie — Supplément*, Paris, Masson & Cie, 192 p.
- International Dictionary of Medicine and Biology in Three Volumes* (1986): New York, Chichester, Brisbane, Toronto, Singapore, John Wiley & Sons, LI + 3200 p. (A Wiley Medical Publication).
- Dictionnaire de médecine* (1982): Paris, Médecine-Sciences, Flammarion, 935 p.
- Illustrated Stedman's Medical Dictionary* (1982): 24th Ed., Baltimore, London, Williams & Wilkins, XLVII + 1678 p.
- Taber's Cyclopedic Medical Dictionary* (1985): Ed. 15 Illustrated, Philadelphia, F.A. Davis Company, 2170 p.

Ouvrages encyclopédiques

- BOUCHE, P. (1983): «Électromyographie clinique. Apport de la sémiologie électrique dans l'examen des maladies neuromusculaires», *Encyclopédie médico-chirurgicale. Neurologie*, vol. 2, Paris, Encyclopédie médico-chirurgicale, 17030 B¹⁰, 14 p.
- CHEVALERAUD, J. (1982): «Explorations électrophysiologiques sensorielles», *Encyclopédie médico-chirurgicale. Ophtalmologie*, vol. 2, Paris, Encyclopédie médico-chirurgicale, 21046 A¹⁰, 10 p.
- CHIRAS, J. et J. BORIES (1984): «L'angiographie cérébrale normale», *Encyclopédie médico-chirurgicale. Neurologie*, vol. 2, Paris, Encyclopédie médico-chirurgicale, 1984, 17032 D¹⁰, 20 p.
- GASTAUT, Henri (1980): «L'électroencéphalographie clinique en neurologie», *Encyclopédie médico-chirurgicale. Neurologie*, vol. 2, Paris, Encyclopédie médico-chirurgicale, 17031 A¹⁰, 6 p.
- Grand Dictionnaire encyclopédique Larousse* (1982-1985): Paris, Librairie Larousse, 10 volumes.
- HALSTED, James A. and Charles H. (1981): *The Laboratory in Clinical Medicine — Interpretation and Application*, 2nd Ed., Philadelphia, London, Toronto, Sydney, Tokyo, W.B. Saunders Company, XXXV + 1083 p.
- KERAVEL, Y., J.-P. N. N'GUYEN et P. CESARO (1977): «Vues anatomiques du cortex cérébral», *Encyclopédie médico-chirurgicale. Neurologie*, vol. 1, Paris, Encyclopédie médico-chirurgicale, 17001 J¹⁰, 26 p.
- MAUGUIERE, F. et C. FISHER (1990): «Les potentiels évoqués en neurologie», *Encyclopédie médico-chirurgicale. Neurologie*, vol. 2, Paris, Encyclopédie médico-chirurgicale, 17031 B¹⁰, 26 p.
- RAPIN, Maurice (1986): *Le Grand Dictionnaire encyclopédique médical*, Paris, Médecine-Sciences Flammarion, XXIII + 1394 p.

Norme

- Association française de normalisation (1987): «Matériel biomédical», t. 2. *Matériel pour la chirurgie et pour les handicapés*, 3^e éd., Paris, AFNOR, 443 p. (Recueil de normes françaises).

Périodique

- Les travaux du Comité d'étude des termes médicaux français (1989): *L'Actualité terminologique*, Secrétariat d'État, Langues officielles et Traduction, Ottawa, 22-1, pp 5-10.